

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ АНИМАЛИСТИЧЕСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В РУССКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ

Жасур Хурсандов

Магистрант Термезского государственного педагогического института

Сопоставительные исследования языковых явлений в области фразеологии привлекают к себе внимание современных лингвистов в связи с важностью выявления общих и специфических черт на фразеологическом и лексическом уровнях исследуемых языков. Выявление сфер соприкосновения различных языков способствует выделению общих характеристик быта, культуры, истории и психологии народов. Исследование отношений между языками и их группами помогает выявить более или менее близкое родство этих языков, определить степень их удаленности друг от друга и установить относительную хронологию возникновения явлений, общих для сопоставляемых языков. Изучение лексико-семантических особенностей ФЕ исследуемых языков имеет большое значение при изучении ступеней развития истории мышления этих народов и связанных с ними социологических вопросов, формирования культуры народа, а также для определения органической связи между художественным и эстетическим мышлением.

Антропоцентричность современной лингвистики выражается в ее ориентации на человеческий фактор в языке, в постановке и разрешении таких проблем, как взаимодействие языка и мышления человека, взаимоотношения языка и общества, взаимосвязи языка и духовной культуры народа, народного менталитета и народного творчества и т.п. В лингвистике антропоцентрический принцип связан с исследованием таких проблем, касающихся связи человека и его языка, как: язык и духовная активность человека; язык, мышление и сознание человека; язык и физиология человека; язык и культура; язык, и коммуникация; язык и ценности человека [Кубрякова 1991:36]. Таким образом, современная лингвистика сосредоточила фокус своего внимания на человеческом факторе в языке. И данное исследования является характерным примером. Тема исследования входит в рамки актуального антропоцентрического направления, разрабатываемого в современном языкоznании такими учеными, как Н.Д. Арутюнова, И.В. Арнольд, В.Г. Гак, В.Н. Телия, Ю.С. Степанов, Е.Б. Яковенко, Е.Ф. Арсентьева и др. Также неоспорим тот факт, что ФЕ антропоцентрической направленности составляют подавляющую часть фразеологического фонда сопоставляемых языков.

Материал исследования. Фразеологический корпус, являющийся объектом данного диссертационного исследования был извлечен методом сплошной выборки из одно- и двуязычных русских, английских, таджикских и татарских словарей: «Longman Dictionary of Contemporary English» (1995), «New Webster's Expanded Dictionary» (1993),

«Русско-английский фразеологический словарь» В.В. Гуревича, Ж.А. Дозорец (2004), «Англорусский фразеологический словарь» П.П. Литвинова (2000), «Англо-русский фразеологический словарь» А.В. Кунина (1984), «Фразеологический словарь русского языка» А.А. Легостаева, С.В. Логинова (2003), «Лингвистические детективы» Н.М. Шанского (2002), «Фразеологический словарь русского литературного языка» А.И. Федорова (1997), «Школьный фразеологический словарь русского языка» Н.М. Шанского (2003), «Фразеологический словарь русского языка» Л.А. Субботиной (2002), «Русско-английский фразеологический словарь» Е.Ф. Арсентьевой (1999), «Русско-таджикский словарь» под ред. М.С. Асимова (1985), «Русско-татарский словарь», гл. ред. Ф.А. Ганиев, Исэнбэт Н.С. «Татар теленец фразеологик сузлеге», Эхэтов Г.Х. «Татар теленец фразеологик эйтэлмэлэр сузлеге», Сафиуллина Ф.С. «Татарча-русча фразеологик сузлек», Татарско-русский словарь (2007) и многих других.

Успешное развитие сопоставительного языкознания за последние десятилетия сделало возможным проведение всестороннего и глубокого исследования ФЕ различных языков, главным при этом является изучение истории развития ФЕ, их семантики, национальных особенностей. Если исследование русской и английской фразеологии достигло достаточно высокой ступени развития, татарская и таджикская фразеология еще не разработана в достаточной степени. Сопоставительное изучение ФЕ антропоцентрической направленности позволяет пролить свет на решение ряда сложных и до сих пор не нашедших однозначного решения вопросов выявления межъязыковых тождеств и различий, определения изоморфных и алломорфных явлений во фразеологии четырех языков - русского, английского, таджикского и татарского, относящихся к разным языковым семьям. Данное исследование в определённой мере продолжает разработку страноведческой проблематики в изучении фразеологии.

Наименования животных (зоонимы) и птиц (орнитонимы) составляют один из самых древних пластов лексики во всех языках мира. В языках русского, английского, таджикского и татарского народов мы находим большое количество сравнений, пословиц, поговорок и фразеологизмов, включающих в свой состав зоонимы и орнитонимы. В целом традиционный выбор зоонимов и орнитонимов во фразеологическом фонде анализируемых языков имеет много общего как в аспекте теории номинации, так и с точки зрения оценочной коннотации. Сопоставительный анализ показывает, что своеобразие языковых традиций употребления компонентов-зоонимов и орнитонимов в качестве компонентов пословиц и поговорок есть яркое проявление национального лингвистического своеобразия. Особенно это характерно для таджикского языка. При подборе соответствий зоопрозвищ в исследуемых языках возникают трудности, связанные с различиями представленности фразеологизмов в четырёх языках, которые продиктованы, в конечном счете, экстралингвистическими

факторами: культурой, историей, бытом народов. При сопоставлении пословиц и поговорок с компонентом-зоонимом в анализируемых языках выделено пять типов: пословицы и поговорки, совпадающие по значению и по компоненту-зоониму; пословицы и поговорки с одинаковым зоокомпонентом и разной структурой; пословицы и поговорки с совпадающим значением, но разной структурой и зоокомпонентом; пословицы и поговорки с разными зоокомпонентами, но совпадающими структурой и значением; пословицы и поговорки, в которых одному компоненту-зоониму в другом языке соответствует несколько зоонимов.

Соматическая фразеология русского, английского, татарского и таджикского языков, подтверждая антропоцентричность данного пласта лексики, организована вокруг человека. Изучение компонентного состава ФЕ позволило выделить семь наиболее характерных соматических компонентов для сопоставляемых языков: "сердце"; "глаз"; "рука"; "голова"; "печень"; "рот", "язык"; "нога", "ухо", "нос". За соматическими органами закреплены универсальные для разных народов функции, что привело к закреплению за лексемами, обозначающими эти органы, определённого символического значения: "рот/тоиШ/дахон, дахан/авыз" является символом речи; "нога/Тоо^по, пой/аяк" - символ ходьбы, движения; "голова/Иеас1/сар/кала/баш" - символ ума, интеллекта, мысли; "рука/1тпс1/даст/кул" - символ деятельности, работы, власти; "глаз/еуе/чашм/куз" - символ зрения. Сами соматизмы в языках, концентрируя вокруг себя другие лексемы и сочетаясь с ними, формируют и значения фразеологизмов. Однако, так как в современном русском, английском, татарском и таджикском языках соматизмы многозначны, каждое из значений может формировать отдельную тематическую группу. От значения, важности функции частей тела зависит количество, тематическое многообразие групп фразеологизмов, включающих в себя соответствующие соматизмы. Выделены следующие ФЕ с лексемами-соматизмами: соматические фразеологии, выражающие отношение человека к действительности и другим людям, а также характеризующие взаимоотношения людей; ФЕ, характеризующие физическое и эмоциональное состояние человека, описывающие его действия; ФЕ, дающие качественно-оценочную, образную характеристику человека; ФЕ, отражающие традиционную символику, связанную с частями тела. Вокруг ФЕ с соматизмом «сердце» расположились ФЕ, передающие эмоционально-психологические состояния человека. Выделенные в результате сопоставительного анализа мелиоративные и пейоративные микросфера ФЕ с соматическими компонентами наглядно свидетельствуют о значительном сходстве соматической фразеологии в четырех языках. Среди наиболее характерных различий можно отметить следующие: соматизм "печень" играет важную роль во фразеобразовании единиц таджикского языка. В русском и татарском языках ФЕ с соматизмом "печень" как семантическим центром

ФЕ малочисленны, они встречаются исключительно в оборотах с негативным значением или с иронической окраской. В английском языке зафиксировано одно ФЕ с соматизмом "печень". Спецификой национальной картины англичан является использование компонента "селезенка" -"spleen".

Для всех четырёх языков характерно значительное сходство ФЕ антропоцентрической направленности в русском, английском, татарском и таджикском языках, проявляющемся в совпадении наиболее продуктивных стержневых соматических компонентов и основных тематико-семантических разрядов. Сходство соматических фразеологизмов всех четырёх языков свидетельствует об определённой общности ассоциативно-образного мышления представителей разных языковых картин мира, которая проявляется в наличии общих логико-фразеологических идей. Неравномерность распределения фразеологизмов по некоторым подгруппам в исследуемых языках, а также наличие подгрупп, включающих в себя ФЕ только одного языка, можно отнести к чертам национальной специфики.

Литература

1. Shakhnoza, Berdieva. "EXPRESSION IN RUSSION AND UZBEK LANGUAGES." European International Journal of Multidisciplinary Research and Management Studies 3.10 (2023): 75-79.
2. Sh, Berdieva. "SOLVING PROBLEMS RELATED TO THE TRANSLATION OF TEXTS WITH A HISTORICAL FOCUS." Экономика и социум 7 (110) (2023): 86-89.
3. Berdieva, Shakhnoza. "ДОКУМЕНТАЛЬНАЯ ПРОЗА: ОТРАЖЕНИЕ РЕАЛЬНОСТИ ЧЕРЕЗ ПЕРО ПИСАТЕЛЯ." Journal of universal science research 2.5 (2024): 91-95.
4. Kamilova, Saodat, and Berdieva Shakhnoza. "The Paradigm Of Contemporary Russian Literary Process." Solid State Technology 63.6 (2020): 22274-22286.
5. Бердиева, Шахноза Набижоновна. "Нон-фикшн как особый тип документальной литературы." Редакционная коллегия (2022): 108.
6. Бердиева, Шахноза. "ОБРАЗ АВТОРА В РОМАНЕ-ГОЛОСОВ С. АЛЕКСЕЕВИЧ «У ВОЙНЫ НЕ ЖЕНСКОЕ ЛИЦО»." Central Asian Research Journal for Interdisciplinary Studies (CARJIS) 2.5 (2022): 499-506.
7. Berdieva, S. "ROLE OF SVETLANA ALEXIEVICH IN THE BOOK OF «THE UNWOMANLY FACE OF WAR»." InterConf.–2020.